

Has been issued since 2002
<https://mongoloved.kigiran.com/jour>

Vol. 16, Is. 1, pp. 142–152, 2024
 DOI: 10.22162/2500-1523-2024-1-142-152

МОНГОЛОВЕДИЕ

(Монгол судлал)
 (Mongolian Studies)

ISSN 2500-1523 (Print)
 ISSN 2712-8059 (Online)

ИСТОЧНИКОВЕДИЕ



УДК / UDC 294.321+930.253+821.51
 DOI: 10.22162/2500-1523-2024-1-142-152

Об ойратских текстах из рукописного сборника БМ-574 из коллекции П. Б. Балданжапова

Деляш Николаевна Музраева¹, Цымжит Пурбуевна Ванчикова²

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash[at]mail.ru

² Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (д. 6, ул. Сахьяновой, 670047 Улан-Удэ, Российская Федерация)

доктор исторических наук, главный научный сотрудник

 0000-0002-1381-6186. E-mail: vanchikova.ts[at]gmail.com

© КалмНЦ РАН, 2024

© Музраева Д. Н., Ванчикова Ц. П., 2024

Аннотация. *Введение.* В коллекции ойратских рукописей известного бурятского ученого П. Б. Балданжапова представлены образцы ойратских текстов, собранных им во время экспедиций в Монголию в 1960–1970-х гг. Среди этих текстов, наряду с гимнами, восхвалениями божеств буддийского пантеона, сутрами, гадательными книгами, описаниями обрядов воскурений, представлены тексты дхарани (тарни) и тексты против злословия. *Цель* статьи — представить описание рукописного сборника БМ 574 на ойратском языке из коллекции П. Б. Балданжапова, хранящейся в фондах Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН. *Материалы.* Рассматриваемый сборник включает два текста: «Xutuqtu biligiyin cāna kürüqsen tabün yoümiyin xügängüiyin züreken kemëkü» («Святая [дхарани], именуемая „Сердце (сущность) собрания пяти матерей, достигших запредельной мудрости“») и «Xutuqtu xara ama kele amurlülün üyiledüqçi kemëkü yeke külgüni sudur» («Святая сутра махаяны, именуемая „Умиротворяющая злословие“»). *Результаты.* На основе анализа текстов рассматриваемого сборника, их транслитерации и перевода на русский язык в сравнении с рядом опубликованных текстов, сходных по тематике, сделан вывод о том, что данные тексты являются свидетельством бытования буддийской традиции среди монгольских народов, позволяют составить представление о тематическом разнообразии текстов, имевших хождение в среде верующих. Рассмотренные тексты проливают свет на обрядовую сторону буддийской практики, направленной

на устранение разного рода бедствий, негативных явлений в повседневной жизни верующих.

Ключевые слова: буддизм, коллекция П. Б. Балданжапова, письменные памятники, «тодо бичиг» («ясное письмо»), дхарани, сутра, тексты против злословия, «Хара келе», перевод

Благодарность. Исследование проведено при финансовой поддержке РФФ в рамках проекта «Корпус старокалмыцких текстов на „ясном письме“ на платформе Lingvodoc: новые подходы к цифровизации письменного наследия» (№ 22-78-10152, <https://rscf.ru/project/22-78-10152/>).

Для цитирования: Музраева Д. Н., Ванчикова Ц. П. Об ойратских текстах из рукописного сборника БМ-574 из коллекции П. Б. Балданжапова // Монголоведение. 2024. Т. 16. № 1. С. 142–152. DOI: 10.22162/2500-1523-2024-1-142-152

About Oirat Texts from the Handwritten Collection BM-574 from the Collection of P. B. Baldanzhapov

Deliash N. Muzraeva¹, Tsymzhit P. Vanchikova²

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)
Dr. Sc. (History), Leading Research Associate
 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash[at]mail.ru

² Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of the RAS (8A, Sakhyanova St., 670047 Ulan-Ude, Russian Federation)
Dr. Sc. (History), Chief Research Associate
 [0000-0002-1381-6186](https://orcid.org/0000-0002-1381-6186). E-mail: vanchikova.ts[at]gmail.com

© KalmSC RAS, 2024

© Muzraeva D. N., Vanchikova Ts. P., 2024

Abstract. Introduction. The collection of Oirat manuscripts by the famous Buryat scientist P. B. Baldanzhapov presents samples of Oirat texts collected by him during expeditions to Mongolia in the 1960s–1970s. Among these texts, along with hymns, praises of the deities of the Buddhist pantheon, sutras, fortune-telling books, descriptions of incense rituals, dharani texts (tarni) and texts against slander are presented. The *purpose* of the article is to present a description of the handwritten collection BM 574 in the Oirat language from the collection of P. B. Baldanzhapov, stored in the collections of the Central Historical Research Center of the IMBT SB RAS. *Materials.* The collection in question includes two texts: Xutuqtu biligiyn cāna kürüqsen tabün yoümiyin xürāngyüyin züreken kemēkü (“Holy [dharani], called ‘The Heart (Essence) of the Assembly of Five Mothers Who Have Achieved Transcendent Wisdom’”) and Xutuqtu xara ama kele amurli ülin üyiledüqçi kemēkü yeke külgüni sudur (“The Holy Mahayana Sutra, called “Pacifying Slander”). *Results.* Based on the analysis of the texts of the collection under consideration, their transliteration and translation into Russian in comparison with a number of published texts similar in topic, it was concluded that these texts are evidence of the existence of the Buddhist tradition among the Mongolian peoples, allowing one to get an idea of the thematic diversity of texts that have been circulating among believers. The texts considered shed light on the ritual side of Buddhist practice, aimed at eliminating various types of disasters and negative phenomena in the daily life of believers.

Keywords: Buddhism, collection of P. B. Baldanzhapov, written monuments, “todo bičiq” (“Clear Script”), dharani, sutra, texts against slander, “Hara Kele”, translation

Acknowledgments. The reported study was funded by Russian Science Foundation, project no. 22-78-10152 ‘Corpus of Old Kalmyk Clear Script Texts on the Lingvodoc Linguistic Platform: New Approaches to the Digitization of Written Heritage’. Available at: <https://rscf.ru/project/22-78-10152/>.

For citation: Muzraeva D. N., Vanchikova Ts. P. About Oirat Texts from the Handwritten Collection BM-574 from the Collection of P. B. Baldanzhapov. *Mongolian Studies (Elista)*. 2024; 16 (1): 142–152. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2024-1-142-152

1. Введение

Буддийские памятники, сохранившиеся у российских народов, традиционно исповедующих буддизм (калмыков, бурят и тувинцев), представляют большой научный интерес как с точки зрения составления представления о сочинениях, пользовавшихся популярностью среди верующих, так и в плане изучения, реконструкции малоизвестных страниц истории распространения буддизма среди этих народов. История комплектования коллекций буддийских письменных источников российских востоковедческих центров (Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербургский государственный университет, Калмыцкий научный центр РАН, Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Национальный музей Республики Тыва и др.) представляет большой интерес как в широком плане, так и в связи с тем, что определенная часть материалов, собранная во время экспедиций по Монголии, позволяет установить круг текстов, имевших хождение среди родственных монгольских народов, проживающих в пределах разных государств, а также проводить сравнительно-сопоставительные исследования их состава и содержания, выявить сходство и отличия. Такие образцы текстов представлены и в личном архиве известного востоковеда П. Б. Балданжапова (1921–1991). В настоящее время архив учебного хранится в Центре восточных рукописей и ксилографов (далее — ЦВРК) Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН (далее — ИМБТ СО РАН).

2. Рукопись БМ 574 из коллекции П. Б. Балданжапова

В коллекции монгольских рукописей и ксилографов П. Б. Балданжапова (шифр — БМ), придававшего особое значение сбору и выявлению письменных памятников, представлены образцы ойратских текстов, собранные им в ходе поездок в Монголию в 1960–1970-х гг. [Аюшеева 2021]. Среди этих текстов, наряду с гимнами, восхвалениями божеств буддийского пантеона, дхарани (тарни), сутрами, гадательными книгами, представлены тексты, относящиеся к обряду воскурения.

Целью данной статьи является описание рукописи под шифром БМ 574 из коллекции бурятского ученого, а также ее перевод. Предварительное знакомство с текстом рукописи показало, что она по сути является сборником, включающим два сочинения: 1) «Хутуqtu biligiyin cāna kürüqsen tabün yoümiyin xürāngyüyin züreken kemēkü» («Святая [дхарани], именуемая „Сердце (сущность) собрания пяти матерей, достигших запредельной мудрости“») и 2) «Хутуqtu хага ама кеle амурлиülün üyiledüqçi kemēkü yeke külgüni sudur» («Святая сутра махаяны, именуемая „Умиротворяющая злословие“») [БМ 574]. Первое сочинение относится к разряду дхарани (тарни), а второе имеет отношение к обряду, направленному против злословия, хорошо известному и практиковавшемуся в среде монгольских

народов. Более подробное знакомство с обоими текстами (ниже представлены их транслитерация и русский перевод) позволит объяснить причину такой подборки в одном сборнике.

В транслитерации цифры в круглых скобках указывают на номер строки, в круглых скобках приводятся варианты написания (транслитерирования) слов. В квадратных скобках со знаком равенства даны варианты более правильного написания слов, принятые в классическом «тодо бичиг» («ясном письме»). В квадратных скобках также показаны восстановленные графемы и знаки пунктуации. Одна косая черта ставится в месте переноса части слова с одной строки на другую, две косые черты ставятся на границе листов. В фигурные скобки заключены пропущенные фрагменты текста.

В переводе в круглых скобках приводятся эквиваленты перевода, в квадратных — дополнительно вводимые слова, поясняющие перевод.

3. 1-й текст. «Хутуqtu biligiin cāna kürüqsen tabün yoümiyin xürāngyüin züreken kemëkü»

№ лл, строк	Транслитерация	Перевод
[1a:1–5]	enedkegiyin kelen-dü: ārya pañca pa ra mi dha lurya (2) pañca: na ma ārya dha ya dhā ra ni::	На санскрите ¹ : «Арья панча парамита дха лурья панча нама арья дхая дхарани».
	töbüdiyin (3) kelen-dü: xutuqtu biligiin cāna kürüqsen tabün yoümiyin (4) xürāngyüin züreken kemëkü:	На тибетском языке: «[Дхарани] „Сердце (сущность) собрания пяти матерей, достигших запредельной мудрости”».
	ilayün tögüsün üleqsen bili/giyn cāna kürüqsen-dü mürgümüi:	Поклоняюсь Победоносно прошедшему (Бхагавану), достигшему запредельной мудрости.
[1a:5–2a:1]	om muni dharma sam // gi pryā ni pari či dharma sam mandha namo ba ra ra bidani (2) ye sö [=so] hā: om manhā pañca semri dhi bhya ša ča ye (3) sö hā: om da ra dha ra ni pañca pa ra mi da ye (4) sö hā: om na ma sa man dha birya so ha: om muni (5) muni ye so ha: om para para dhi dharma bima li ye // so hā:	Ом муни дхарма сам ги прия ни пари чи дхарма сам мандха намo ба ра ра бидани йе со ха. Ом манха панча семри дхи бхья ша ча йе со ха. Ом да ра дха ра ни панча па ра ми да йе со ха. Ом на ма са ман дха бирья со ха. Ом муни муни йе со ха. Ом пара пара дхи дхарма бима ли йе со ха.

¹ Здесь букв. «на языке Индии».

[2a:5– 2b:1]	ene sudur nigente ungšixulā dēdū nom (2) tebčiqsen kigēd: dayini daruqsani alaqsan ba: dgeslong/gi alaqsan kigēd: tögü[n]čilen boluqsani beye-ēce cusu (4) γaγaqsan ba: očir baqši ečige ekeyigi moüdxād (5) nüül keqsen ba: xudal öqšdün üyiledkü kigēd // sayin zarligiyin nom xudaldun ideqsen ba: süzüqteni (2) ed bulaqsan kigēd andayār keqsen ba: küseliyin būruü (3) üyile üyiledüqsen-noγoüd: mingyan burxani ömönö ese (4) namančilan ese ariluqsani ene suduri nigen-te ungšixulā (5) tede bügüde arilxü boluyu::	Если эту сутру прочитать один раз, то [от того, что] отвергал возвышенное Учение, лишил жизни архата («подавившего врагов»), лишил жизни гелона (буддийского монаха), пустил кровь из тела Татхагаты, совершил грех, порицая ваджрного (несокрушимого) учителя и родителей, произносил ложь наперекор [всем] ¹ , а также продал праведное Учение и [вырученное] спустил ² , отнял вещи (имущество) верующих, но клянешься [в обратном], а также в силу желаний совершил несправедные поступки, не возносил молитвы перед тысячью будд, не очистился, — если эту сутру прочитать один раз, то все они очистятся.
[2b:5– 3a:5]	suduriyin ayimaq öüni zayān/-noγoüd zoün jeva arbidxü boluyu:	Предопределения этого собрания сутры приумножатся в миллиард раз.
	süzüqlen bičikü/lē mingyan arbidxü boluyu: altan-yēr bičikülē gbum (=’bum) arbi/jixu::	Если с верой записать, то приумножатся в тысячу раз. Если записать (переписать) золотом, то приумножатся в сто тысяч раз.
	jōü Adiša arban xoyor jil boltolo sayin zarligiyin arban (4) xoyor gešdün-dü üjeji ese olöd xoyono olöd dotö-du (5) tuqdamdü zoköqson bui::	Джоу (Джово) Атиша, пока не минуло двенадцать лет, созерцая (медитируя) ³ на двенадцати [составляющих] элементах (компонентах) благих наставлений, не мог обрести, но после обрел ⁴ [истину] и сочинил для внутренней медитации.
	yümiyin suduriyin ači tögüsbei:: ::	Завершилась заслуга сутры матерей.

Содержание представленного текста позволяет отметить, что это, скорее всего, краткий вариант (сжатый пересказ) текста из разряда хридая-дхарани, имеющий отношение к циклу текстов под названием «Панчаракша» (от санскр. pañsarākṣā ‘Пять защитниц (покровительниц)’). Сходные тексты на ойратском и монгольском языках представлены в ряде каталогов монгольских книг [Сазыкин 2001: 208, № 3305, 3306 (2); Сазыкин 2003: 34, № 4180].

Анализ титулов сочинений сходной тематики позволяет предположить, что данный текст является кратким выборочным изложением не одного, а двух сочинений — дхарани и сутры (в соответствии с тем, как в данной рукописи представляется жанровая принадлежность сочинения: в начале текста — дхарани, в конце текста — сутра, хотя мы допускаем, что данный текст относится к разряду сочинений, определяемых термином «хридая-сутра» (от санскр. hr̥daya-sūtra).

¹ Здесь букв. ‘когда идут вверх по течению’.

² Букв. ‘проел’.

³ Букв. ‘видя, лицезрея’.

⁴ Букв. ‘нашел’.

Особого внимания заслуживают сведения об авторе-составителе данного сочинения — Джово Атише, знаменитом индийском проповеднике XI в.

4. 2-й текст. «Хутуqtу хара ама келе амурлиүлүн үйиледүqчи кемекү yeке күлгүни судур»

Второй текст представляет собой не меньший интерес. По содержанию это сочинение является переводом тибетской сутры, широко известной по сокращенному титулу «Камчу нагпо» (от крат. тиб. *kham chu nag po*). Известны также другие ее более пространные названия: «'phags pa kham chu nag po zhi bar byed ba'i zhes bya ba'i bzhugs so» или «'phags pa kham chu nag po zhi bar byed ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo bzhugs so» («Сутра махаяны, именуемая „Святая, умиротворяющая [воздействие] черного языка (т. е. злословия)“»). Эта сутра призвана устранять негативные последствия от злословия.

№ лл.	Транслитерация	Перевод
[1] Тит. л.	grags-pa ¹ kamčü naq po zhes bya va bzhugs so: : ::	«Святая [сутра,] ² именуемая „Камчу нагпо“».
[2]	enedkegiyin kelen-dü: ārya gdugmi dam pa ye dra (2) na ma mahā ya na sūdra[:]	На санскрите: «Арья дугми дам па йе дра на ма маха яна сутра».
	töbödiyin kelen-dü: grags pa (3) kamčü naq po zhi var byed pa zhes bya va teq pa čen poi mdo:	На тибетском языке: «Паг па камчу нагпо жи вар бйед па жес бйа ва тег па чен пои мдо».
	(4) mongyoliyin kelen-dü: xutuqtu xara ama kele amurliülün üyile/ dūqči kemēkü yeke күлгүни судур:	На монгольском языке: «Сутра махаяны, именуемая „Святая, умиротворяющая (успокаивающая) [воздействие] черного языка (т. е. злословия)“».
[2–3]	xamuq burxan bodhi sadv// -nar-tu mürgümüi:	Поклоняюсь всем буддам и бодхисаттвам.
	eyin kemēn mini sonosuqsan nigen saq-tu ilayün (2) tögüsün üleqsan Kosala oron-du olon nöküdtü nom üzүүл/bei:	Так, как однажды мною было услышано, Победоносно прошедший (Бхагван) в стране Косала давал наставления в Учении множеству сподвижников.
	tere saq-tu geriyin ezen Üzesküleng- tü kemēkü nöküdtü tede (4) iren: soüri- ēce bosči: ilayün tögüsüqsan-dü eyin kemēn (5) ayiladxabai:	В то время явился домохозяин по имени Удзэскюленту ('Красивый') [и его] помощники; встав с места, [он] обратился к Бхагавану с такими словами:

¹ grags-pa — так передано на «тодо бичиг», тиб. 'phags-pa 'святий'.

² В титуле сочинения на ойратском языке не указывается его жанровая принадлежность, лишь упоминается его краткое тибетское название «Камчу-нагпо». Поскольку далее приводится санскритское название сочинения, где дается четкое указание на то, что это сутра, мы сочли возможным здесь, в русском переводе титула сочинения, обозначить его принадлежность к разряду сутр, но в квадратных скобках как восстановленное.

[3–4]	<p>aya ilayün tögüsüqsen ene oron-du xüraqsan // bidan-du xāni zasagiyin ayoül kigēd busu oroni kümüni teme/cel olonki törölkitön öür [=uür] yobtaxui [=yubtaxu] kigēd ceriq teri/ güüten dayisun-noyoüdiyün ebderel temeceküyin ayoül olon (4) amui:</p> <p>ilayün tögüsüqsen xamuq ayoül-ēce sakin soyirxo::</p> <p>ilayün (5) tögüsüqsen xamuq ayoül-ēce ibēn soyirxo::</p>	<p>— О, Бхагаван, для нас, собравшихся в этой стране, существует множество опасностей, таких как опасность [от] царского закона, а также [от] противостояния с людьми из других стран (мест), [от] гнева [и] наветов большинства живых существ, а также опасность от разрушений и противостояния (борьбы) с врагами во главе с войском.</p> <p>Бхагаван, соблаговоли защитить от всех опасностей!</p> <p>Бхагаван, соблаговоли оказать покровительство от всех опасностей!</p>
[4–5]	<p>ilayün tögüsüq/-sen zarliq bolboi:</p>	<p>Бхагаван изрек:</p>
	<p>geriyin ezen či ama keleni ayoül-ēce bui [=bu] (2) ayoü:</p>	<p>— Домовладелец, ты не бойся опасностей, которые исходят от деяний речи¹.</p>
	<p>xara ama kele amurliülun üyiledüqçi kemēkü sudur bui: (3) bi töüni čimadu sayitur nomlon üyiledsü:</p>	<p>Существует «Сутра, умиротворяющая [воздействие] злословия²». Я постараюсь наилучшим образом преподать ее тебе.</p>
	<p>dēdü yurban erde/ni-dü mürgümüi:</p>	<p>Поклоняюсь Трем высшим драгоценностям.</p>
	<p>ilayün tögüsüqsen tabun izoür-tu burxan-du (5) mürgümüi:</p>	<p>Поклоняюсь буддам пяти семейств³.</p>
[5–6]	<p>om na mo bhayavade arahade samyaq sam buddha ya[:] // dadya tā: om muni muni mahā muni rakša[:] sarva pušda da ma (2) ma sarva rakša rakša sva hā: om ka du rakša: om ama kele (3) ecül dra rakša: om niva ra sa na rakša: ha ra ha ra (4) {rakša rakša sva ha:}⁴</p> <p>geriyin ezen Üzeskülengthü či öüni barin üyiled unğšin (5) üyiled:</p>	<p>Ом намо бхагаваде архаде самьяксам буддая. Дадья та. Ом муни муни маха муни ракша. Сарва пушда да ма ма сарва ракша ракша сваха. Ом каду ракша. Ом ама келе эцюл дра ракша. Ом нивара сана ракша. хара хара {ракша ракша сваха.}</p> <p>Домовладелец Удзэскюленту, ты эту [сутру] практикуй, начитывай.</p>

¹ Согласно буддийской этике, среди десяти неблагоприятных поступков, наряду с недобродетелями, относящимися к действиям тела (лишение жизни живого существа, воровство, прелюбодеяние), к действиям ума или сознания (зависть, злоба, еретические воззрения), различают четыре деяния речи: ложь, злословие, грубость и пустословие.

² Букв. «негативного воздействия „черного“ языка и рта».

³ Здесь речь идет о пяти буддах (Дхьяни-Буддах или Дхьяни-Татхагатах), символизирующих в тибетском буддизме пять аспектов Высшей Мудрости изначального Будды — Адибудды. К пяти Буддам относятся Будды Вайрочана, Акшобхья, Ратнасамбхава, Ами табха, Амогхасиддхи.

⁴ Данный фрагмент вписан между строк, при этом пунктиром показано место пропуска.

[6–7]	<p>xāni zasaq kigēd temecel keröül öür yubtuγui // terigüüten: buruū esergüceqçi xamuq urbaxū boluyu:</p> <p>undüsün (2) tarni öüni ögüülen üyiled:</p> <p>dadya tā: om pazar pāni ma. (3) ma rakša: om jo: urba ama kele ma ra ya tusala: sa (4) ma ya du: xada. hūm hūm pad pad sva hā:</p>	<p>[И тогда] все опасности, такие как царский закон, борьба (противостояние), споры (ссоры), гнев (злоба), наветы устранятся.</p> <p>Эту коренную (сущностную) тарни повторяй вслух:</p> <p>Дадья та. Ом pazar пани ма ма ракша. Ом джо урба ама келе марая тусала; са мая ду хада хум хум пад пад сваха.</p>
[7–8]	<p>bida nököd (5) selte-dü dēreki šumnus küdölüqsen: doroki γai boluqсан // zabsariyin albin kilinleqsen ečige öböküyin akād čidkür (2) dayisun kigēd dayin: uruq saduni xariū toqtoqсон kigēd (3) moū jiliyin γai: moū sarayin γai {kigēd} moū xonogiyin γai: olo (4) zokilduxüyi xor-tu {šiltān} kigēd ölzöi ügei:</p>	<p>Для всех нас с [нашим] окружением, [в случае,] когда верхний злой дух придет в движение (проявит активность), когда разгневется злой дух промежуточной сферы, странный злой дух отца и предков (по отцу), враги и война, когда сложилось, то, что [должен] вернуть родственникам, а также несчастье неблагоприятного года, несчастье неблагоприятного месяца, {а также} несчастье неблагоприятного дня, вредные причины, во множестве допускаемые, а также отсутствие счастья,</p>
[8–9]	<p>törölkitöni (5) temecel kigēd: xāni zasaq öür γobtuxüi kigēd ama keleni // temecel moū sedkil-ten kigēd moū sedkiltēni nöкür xamuq moū (2) zöüdü ni urbulun üyiled:</p>	<p>состязание (противостояние) живых существ, а также царский закон, злоба [и] наветы, а также состязание в злословии¹, обладающие плохими мыслями и все друзья обладающих плохими мыслями, плохие сны пусть устранятся!</p>
[9]	<p>öštü dayisun-noγoüdi nomo/γodxon soyirxo: ama kele kigēd buruū tusxal nükeni bulaši (4) kigēd kijiq ebečin moū iro kigēd ülü zokilduxüi xamuq (5) moū бүгүде amurlin šanding гүрү ye sva hā:</p>	<p>Соблаговоли усмирить мстительных врагов. Речи, а также неправильное нанесение удара, могильная яма, а также заразные болезни, плохие предзнаменования и противоречия — пусть все плохое умиротворится, шандинг гуру йе сваха.</p>
[9–10]	<p>izoürtani күбөүн // xara ama kele amurliülun üyiledüqçi toqtöl öüni: tögүн/čilen boluqсан-noγoüd čü adistidlebei: bi čü sayitur nomlon (3) üyiledbei:</p>	<p>Сын благого рода, эту тарни, заставляющую умиротворить (усмирить) злословие, Татхагаты тоже благословили. Да и я преподал наилучшим образом.</p>
[10–11]	<p>öüni sayitur toqtoji ürgüljide ungšin üyiled: xamuq ayoül arilxü boluyu: ama kele kigēd moū xamuq (5) urbaxū boluyu: ada ebečin kigēd bhüdi² jiliyin γai бүгүде // amurlixü boluyu::</p>	<p>Ее хорошенько запомни и постоянно начитывай. Все опасности устранятся. Злословие, а также все плохое обратится вспять. Злые духи, болезни, а также несчастья благоприятного года, — все [это] умиротворится.</p>

¹ Букв. ‘в речах’.

² bhüdi — это, скорее всего, производное от санскр. bhūti, одно из значений которого «успех, счастье» [Кочергина 1987: 483]. Здесь речь идет о счастливом, благоприятном

[11–12]	<p>bodhi-sadv mañjušri soñri-ēce bos/či ilayün tögüsüqsen-dü eyin kemēn ayiladxabai: ilayün tögüsüqsen nomiyyin züyil öüni nere yoün bui: basa moü iro бүгүдөйгү urbuülun üyiledüqçi toqtöl (2) tarni kemēn // barin üyiled::</p> <p>tende mañjušri ayiladxabai: sayin sayin ila/γün tögüsüqsen gūn suduriyyin ayimaq öüni bariqçi kigēd unqši/ji tere kümüni bi sakin üyiledümüi: ibēn nuün üyiledümüi: (5) ogüüleküi caqtu üge čidan üyiledümüi:</p>	<p>Бодхисаттва Манджушри, встав с места, обратился к Бхагавану с такими словами: — О, Бхагаван, каково название этой разновидности учения? Также именуется «Тарни, устраняющая все плохие приметы (признаки)», прими и практикуй.</p> <p>Затем¹ Манджушри произнес: «Хорошо, хорошо, того человека, который придерживается собрания глубокомысленной сутры, преисполненной победы, а также начитывающего [ее], я буду охранять, буду тайно покровительствовать [ему]. В момент, когда будет произносить, смогу исполнить слова (сказанное словами)».</p>
[12–13]	<p>ilayün tögüsüqsen // zarliq bolboi: ali busud-luyā ebderen temeceküi caq-tu ene sudu/ri dolōn tō unqšji xutuq-tu mañjušri-yin sedkil-dü sedkin (3) odxūla činaduyin temecel kigēd moü osol бүгүдөй daruxu (4) öböriyyin üge zokistoi bolxū: ogüüleqseni biširekü boluyu:</p>	<p>Бхагаван изрек: В то время, когда будешь спорить, состязаться с кем-то еще, если прочитаешь эту сутру семь раз, будешь держать в уме Манджушри, подавишь все споры (противостояния), а также неблагоприятную небрежность (нерадение), сделаешь его собственные слова подходящими, заставишь уверовать в сказанное, —</p>
[13–14]	<p>(5) ilayün tögüsüqsen eyin kemēn zarliq boluqsan-du: geriyyin ezen // üzesküleng-tü kemēkü nöküd bayasulcaji ilayün tögüsen (2) ülüqseni zarligi maqtabai::</p> <p>xutuq-tu xara ama kele amurlü/lün üyiledüqçi kemēkü sudur doüsbaai: : ::</p>	<p>когда Бхагван произнес это, домовладелец по имени Удзэскюленту и сподвижники возрадовались и стали возносить хвалу словам Бхагавана.</p> <p>Завершилась Сутра, именуемая «Умиротворяющая „черный“ язык».</p>

В представленном выше ойратском тексте мы наблюдаем некоторый отход от тибетского текста, который присутствует в тех его фрагментах, где приводятся тарни (мантры, «заклинания»). Оба текста, включенных в один сборник, отражают стремление и того, кто их воспроизводил, и того, кто ими владел, устранить негативные воздействия, исходящие извне, и в то же время уменьшить негативное следствие своих собственных ошибочных действий, которые иногда случаются, достичь позитивных результатов религиозной практики.

5. Выводы

Проведенный анализ текстов из состава рукописного сборника из коллекции П. Б. Балданжапова (шифр БМ 574) наглядно демонстрирует, как важны были для верующих обряды, направленные на устранение негативных последствий

годе.

¹ Здесь букв. ‘там’.

неправедных и ошибочно исполненных действий, имевшие место в жизни верующих. Для исполнения подобных обрядов, а также для рецитации буддийскими священнослужителями использовались именно такого рода тексты как рассмотренные выше. Первый текст направлен на устранение последствий от недобродетельных поступков, второй — устраняет последствия от злословия. Сопоставление второго образца текста с текстами, популярными среди калмыцких верующих, образцы которых сохранились и в настоящее время представлены в частных и государственных коллекциях Калмыкии, позволяет отметить характерные отличия: в калмыцких коллекциях встречаются большей частью тексты описания обряда «хар келе утулган» («отрезание „черного“ языка») [Очиров 2002: 35–36; Бакаева 1994: 113; Басангова 2008: 62–68; Музраева 2018: 73–76; Музраева 2021: 64–67], ойратские переводы сутры против злословия, в отличие от тибетских вариантов, практически не встречаются.

Примечательно, что тексты из рукописного сборника на «тодо бичиг», представленного в коллекции П. Б. Балданжапова, являются образцами текстов, имевших хождение среди верующих Монголии. Большая заслуга бурятского исследователя, сумевшего не только познакомиться с живой буддийской традицией Монголии, но и собрать и сохранить бесценные образцы текстов. Данные тексты проливают свет на обрядовую сторону буддийской практики, направленной на устранение разного рода бедствий, негативных явлений, с которыми встречались в своей повседневной жизни буддисты. Описанные материалы позволяют исследователям проводить сопоставительный анализ состава религиозных текстов, имевших хождение и сохранившихся у калмыков, с текстами, известными верующим Монголии.

Источники

BM 574 — *Xutuqtu biligiin cāna kürüqsen tabün yoümiyin xürāngyüyin züreken kemēkü* («Сущность сборника дхарани»). Рукописный сборник на «тодо бичиг» («ясном письме»). Коллекция П. Б. Балданжапова. 6,8x15,5 см. 10 л.

Sources

BM 574 — *Xutuqtu biligiin cāna kürüqsen tabün yoümiyin xürāngyüyin züreken kemēkü* («Suschnost sbornika dharani»). Manuscript in “todo biçiq” (“Clear Script”). Collection of P. B. Baldanjavov. 6.8x15.5 cm. 10 fol. (In Oirat).

Литература

- Аюшеева 2021 — *Аюшеева М. В.* Экспедиционная деятельность П. Б. Балданжапова // Монголоведение. 2021. Т. 13. № 4. С. 661–671. DOI: 10.22162/2500-1523-2021-4-661-671
- Бакаева 1994 — *Бакаева Э. П.* Буддизм в Калмыкии. Историко-этнографические очерки. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1994. 128 с.
- Басангова 2008 — *Басангова Т. Г.* К вопросу о бытовании у калмыков ритуальных текстов «Отрезание черного языка» // Буддийская традиция в Калмыкии в XX веке: Памяти О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи). 1887–1980. Элиста: КИГИ РАН, 2008. С. 61–74.
- Кочергина 1987 — *Кочергина В. А.* Санскритско-русский словарь / под ред. В. И. Калыянова. 2-е изд., испр. и доп. М.: Рус. яз., 1987. 944 с.
- Музраева 2018 — *Музраева Д. Н.* Текст «Хара келе» из коллекции О. М. Дорджиева // Монголоведение. 2018. Т. 10. № 2. С. 71–85. DOI: 10.22162/2500-1523-2018-13-71-85
- Музраева 2021 — *Музраева Д. Н.* О тексте против злословия из Научного архива КалмНЦ РАН (по материалам поступлений от Э. Б. Убушиева) // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2021. № 4. С. 62–71. DOI: 10.22162/2587-6503-2021-4-20-62-71
- Очиров 2002 — *Очиров Н.* Йорелы, харалы и связанный со вторым обряд «хара келе»

утулган» у калмыков // Избранные труды Номто Очирова. Элиста: АПП «Джангар», 2002. С. 33–36.

Сазыкин 2001 — Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. II. М.: Вост. лит., 2001. 415 с.

Сазыкин 2003 — Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. III. М.: Вост. лит., 2003. 280 с.

References

Ayusheeva M. V. Fieldwork Endeavors of Purbo B. Baldanzhapov. *Mongolian studies*. 2021. Vol. 13. No. 4. Pp. 661–671. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2021-4-661-671

Bakaeva E. P. Buddhism in Kalmykia. Historical-Ethnographic Essays. Elista: Kalm. Publishing House, 1994. 128 p. (In Russ.).

Basangova T. G. On the Question of the Existence of Kalmyk Ritual Texts “Cutting off the Black Tongue”. Buddhist Tradition in Kalmykia in the 20th Century: in Memory of O. M. Dordzhiev (Tugmyud-Gavdzhi). 1887–1980. Elista: KIGI RAN Publ. House, 2008. Pp. 61–74. (In Russ.).

Kochergina V. A. Sanskrit-Russian Dictionary. Moscow: Rus. spring Publ. House. 1987. 944 p. (In Sanskrit and Russ.).

Muzraeva D. N. A Xara Kele Text from O. M. Dordzhiev’s Collection. *Mongolian studies*. 2018. Vol. 10. No. 2. Pp. 71–85. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2018-13-71-85

Muzraeva D. N. Revisiting One Anti-Backbiting Text from Archives of Kalmyk Scientific Center (RAS): A Case Study of Materials Submitted by E. B. Ubushiev. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*. 2021. No. 4. Pp. 62–71. (In Russ.). DOI: 10.22162/2587-6503-2021-4-20-62-71

Ochirov N. Yorels, Harals and Connected with the second Ritual “Hara Kele Utulgan” among the Kalmyks. In: Selected Works of Nomto Ochirov. Elista: Dzhangar, 2002. Pp. 33–36. (In Russ.).

Sazykin A. G. Catalogue of Mongolian Manuscripts and Woodcuts of the Institute of Oriental Studies, RAS. Vol. 2. Moscow: Vost. Lit., 2001. 415 p. (In Mong. and Russ.).

Sazykin A. G. Catalogue of Mongolian Manuscripts and Woodcuts of the Institute of Oriental Studies, RAS. Vol. 3. Moscow: Vost. Lit., 2003. 280 p. (In Mong. and Russ.).